叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两只坏老鼠的故事(the Tale Of Two Bad Mice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两只坏老鼠的故事(The Tale of Two Bad Mice)
第1/1页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] [teɪl]
THE TALE
这 故事

故事

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tuː] [bæd] [maɪs] [[ˌtuːˈtuː]]
TWO BAD MICE [2]
二 坏的 会议 [2]

两只坏老鼠[2]

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

['dʌbljuː] . [em] . [el] . ['dʌbljuː] .
W . M . L . W .
W . M . L . W .

WMLW

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
THE LITTLE GIRL
这 小的 女孩

小女孩

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]]
WHO HAD THE DOLL'S HOUSE [3] [4] [5]
WHO 有 这 娃娃的 房子 [3] [4] [5]

谁拥有娃娃屋[3][4][5]

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]
THE TALE OF
这 故事 的

故事

[tuː] [bæd] [maɪs]
TWO BAD MICE
二 坏的 会议

两只坏老鼠

[baɪ]
BY
经过

经过

['biːətrɪks] ['pɒtə(r)]
BEATRIX **POTTER**
比阿特丽克斯 陶工

碧翠丝·波特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

- [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['ræbɪt] , - & [siː] .
' The Tale of Peter Rabbit , ' & c .
- 这 故事 的 彼得 兔子 , - & c .

《彼得兔的故事》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fredrɪk] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
FREDERICK WARNE AND CO .
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 .

弗雷德里克·沃恩公司

[ænd; ənd] [njuː] YORK1904
AND NEW YORK1904
和 新的 YORK1904

以及纽约1904年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]] [[sɪks]]
[All rights reserved] [6]
[全部 权利 预订的] [6]

[版权所有][6]

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1904
版权 -

版权所有 1904 年

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] .
Frederick Warne & Co .
弗雷德里克 沃恩 & 合作 .

弗雷德里克·沃恩公司

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] . [['sɛvən]] [[eit]] [[naɪn]]
Entered at Stationers ' Hall . [7] [8] [9]
进入 在 文具店 - 大厅 . [7] [8] [9]

登记于文具商公会。[7][8][9]

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːlz] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [red]
ONCE upon a time there was a very beautiful doll's - house ; it was red
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 非常 美丽的 娃娃的 - 房子 ; 它 曾是 红色的
[brɪk] [wɪð] [waɪt] ['wɪndəʊz] ,
brick with white windows ,
砖 和 白色的 视窗 ,

从前有一座非常漂亮的娃娃屋；它是红砖砌成的，窗户是白色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['riːəl]['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][frʌnt][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

and	it	had	real	muslin	curtains	and	a	front	door	and	a	chimney	.
和	它	有	真实的	细棉布	窗帘	和	一个	正面	门	和	一个	烟囱	.

它有真正的棉布窗帘、前门和烟囱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [tuː] [dɒlz] [kɔːld] [luː'sɪndə][ænd; ənd][dʒeɪn] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

IT	belonged	to	two	Dolls	called	Lucinda	and	Jane	;	at	least	it	belonged	to
它	属于	到	二	娃娃	称为	露辛达	和	简	;	在	至少	它	属于	到

[luː'sɪndə] ,

Lucinda	,
露辛达	,

它属于两个名叫露辛达和简的娃娃；至少它属于露辛达。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɔːdəd] [miːlz] .

but	she	never	ordered	meals	.
但	她	绝不	订购	餐	.

但她从未点过餐。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd]['eni] ['kʊkɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dɪnə(r)]

Jane	was	the	Cook	;	but	she	never	did	any	cooking	,	because	the	dinner
简	曾是	这	厨师	;	但	她	绝不	做过	任何	烹饪	,	因为	这	晚餐

[hæd; həd] [biːn] [bɔːt] ['redi] - [meɪd] ,

had	been	bought	ready	-	made	,
有	到过	买	准备好	-	制成	,

简是厨娘，但她从来不做饭，因为晚餐是买来的现成食材。

[ɪn][ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] . [-] [-] [-] [-] [-] [-]

in	a	box	full	of	shavings	.	[	10	]	[	11	]	[	12	]	[	13	]	[	14	]	[	15	]
在	一个	盒子	满的	的	刨花	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

装在一个装满刨花的盒子里。[10][11][12][13][14][15]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [red] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd]

THERE	were	two	red	lobsters	and	a	ham	,	a	fish	,	a	pudding	,	and
那里	是	二	红色的	龙虾	和	一个	火腿	,	一个	鱼	,	一个	布丁	,	和

[sʌm; səm] [peəz] [ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz] .

some	pears	and	oranges	.
一些	梨	和	橙子	.

有两只红龙虾、一条火腿、一条鱼、一份布丁，还有一些梨和橙子。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] . [-] [

They	would	not	come	off	the	plates	,	but	they	were	extremely	beautiful	.	[	16	]	[
他们	会	不是	来	离开	这	盘子	,	但	他们	是	极其	美丽的	.	[	-	]	[

-] [-] [-]

17	]	[	18	]	[	19	]
-	]	[	-	]	[	-	]

它们不会从盘子上掉下来，但它们非常漂亮。[16][17][18][19]

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [luː'sɪndə][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv][ɪn][ðə; ði] [dɑːlz]

ONE	morning	Lucinda	and	Jane	had	gone	out	for	a	drive	in	the	doll's
一	早晨	露辛达	和	简	有	已消失	出去	为了	一个	驾驶	在	这	娃娃的

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] .

perambulator	.
婴儿车	.

一天早上，露辛达和简开着娃娃的婴儿车出去兜风。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

There	was	no	one	in	the	nursery	,	and	it	was	very	quiet	.
那里	曾是	不	一	在	这	苗圃	,	和	它	曾是	非常	安静的	.

育婴室里空无一人，非常安静。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skʌflɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

Presently	there	was	a	little	scuffling	,	scratching	noise	in	a	corner	near	the	fire
目前	那里	曾是	一个	小的	扭打	,	抓挠	噪音	在	一个	角落	靠近	这	火

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

这时，壁炉附近的一个角落里传来一阵轻微的扭打和抓挠声。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] - [bɔːd] .

where	there	was	a	hole	under	the	skirting	-	board	.
在哪里	那里	曾是	一个	洞	在下面	这	裙边	-	木板	.

踢脚板下面有个洞。

[tɒm] [θʌm] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen]

Tom	Thumb	put	out	his	head	for	a	moment	,	and	then	popped	it	in	again
汤姆	拇指	放	出去	他的	头	为了	一个	片刻	,	和	然后	爆裂	它	在	再次

.

:
.

拇指汤姆把头伸出来一会儿，然后又缩了回去。

[tɒm] [θʌm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] . [-] [-]

Tom	Thumb	was	a	mouse	.	[	20	]	[	21	]
汤姆	拇指	曾是	一个	老鼠	.	[	-	]	[	-	]

拇指汤姆是一只老鼠。[20][21]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] , - [mʌŋkə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] , [tuː] ;

A	MINUTE	afterwards	,	Hunca	Munca	,	his	wife	,	put	her	head	out	,	too	;
一个	分钟	然后	,	-	蒙卡	,	他的	妻子	,	放	她	头	出去	,	也	;

一分钟后，他的妻子亨卡·蒙卡也探出了头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

and	when	she	saw	that	there	was	no	one	in	the	nursery	,
和	什么时候	她	锯	那	那里	曾是	不	一	在	这	苗圃	,

当她看到育婴室里没有人时，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɒks] . [-] [-]

she	ventured	out	on	the	oilcloth	under	the	coal	-	box	.	[	22	]	[	23	]
她	冒险	出去	在	这	油布	在下面	这	煤炭	-	盒子	.	[	-	]	[	-	]

她冒险走到煤箱下的油布上。[22][23]

[ðə; ði] [dɑːlz] - [haʊs] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

THE	doll's	-	house	stood	at	the	other	side	of	the	fire	-	place	.
这	娃娃的	-	房子	站立	在	这	其他	边	的	这	火	-	地方	.

娃娃屋摆放在壁炉的另一边。

[tɒm] [θʌm] [ænd; ənd] - [mʌŋkə] [went] ['kɔːʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] .

Tom	Thumb	and	Hunca	Munca	went	cautiously	across	the	hearthrug	.
汤姆	拇指	和	-	蒙卡	去	谨慎地	穿过	这	壁炉架	.

拇指汤姆和亨卡蒙卡小心翼翼地穿过壁炉地毯。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑːst] . [-] [-] [-] [-]

They	pushed	the	front	door	—	it	was	not	fast	.	[	24	]	[	25	]	[	26	]	[	27	]
他们	推动	这	正面	门	—	它	曾是	不是	快速地	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

他们推开前门——速度并不快。[24][25][26][27]

[tɒm] [θʌm] [ænd; ənd] - [mʌŋkə] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

TOM	THUMB	and	Hunca	Munca	went	upstairs	and	peeped	into	the	dining	-	room	.
汤姆	拇指	和	-	蒙卡	去	楼上	和	偷窥	进入	这	用餐	-	房间	.

拇指汤姆和亨卡蒙卡上楼去往餐厅里窥视。

[ðen] [ðeɪ] [skwiːk] [wɪð] [dʒɔɪ] !
Then they squeaked with joy !
然后 他们 吱吱作响 和 喜悦 !

然后它们高兴地尖叫起来!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !
Such a lovely dinner was laid out upon the table !
这样的 一个 迷人的 晚餐 曾是 铺设 出去 之上 这 桌子 !

桌上摆着一顿丰盛的晚餐!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪn] [spuːn] , [ænd; ənd] [liːd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɒli] - [tʃeəz]
There were tin spoons , and lead knives and forks , and two dolly - chairs
那里 是 锡 勺子 , 和 带领 刀具 和 叉子 , 和 二 多莉 - 椅子
— [ɔːl] [səʊ] [kən'viːniənt] ! [-] [-]
— all so convenient ! [28] [29]
— 全部 所以 方便的 ! [-] [-]

有锡勺、铅刀叉，还有两把手推车椅——一切都那么方便![28][29]

[tɒm] [θʌm] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kɑːv] [ðə; ði] [hæm] .
TOM THUMB set to work at once to carve the ham .
汤姆 拇指 放 到 工作 在 一次 到 雕刻 这 火腿 .

汤姆·拇指立刻开始切火腿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪni] ['jeləʊ] , [striːkt] [wɪð] [red] .
It was a beautiful shiny yellow , streaked with red .
它 曾是 一个 美丽的 闪亮的 黄色的 , 条纹 和 红色的 .

它有着美丽的亮黄色，上面还夹杂着红色条纹。

[ðə; ði] [naɪf] ['krʌmpld] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪm] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The knife crumpled up and hurt him ; he put his finger in his mouth .
这 刀 皱巴巴的 向上 和 伤害 他 ; 他 放 他的 手指 在 他的 嘴 .

刀子折断了，划伤了他；他把手指放进嘴里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] .
" It is not boiled enough ; it is hard .
" 它 是 不是 煮沸 足够的 ; 它 是 难的 .

"它还没煮熟，很硬。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , - [mʌŋkə] . " [-] [-] [-] [-]
You have a try , Hunca Munca . " [30] [31] [32] [33]
你 有 一个 尝试 , - 蒙卡 . " [-] [-] [-] [-]

你试试吧，Hunca Munca。[30][31][32][33]

- [mʌŋkə] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [hæm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
HUNCA MUNCA stood up in her chair , and chopped at the ham with another
- 蒙卡 站立 向上 在 她 椅子 , 和 切碎 在 这 火腿 和 其他
[liːd] [naɪf] .
lead knife .
带领 刀 .

亨卡·蒙卡从椅子上站起来，用另一把铅刀剁着火腿。

" [ɪts] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] [hæmz] [æt; ət] [ðə; ði] - , " [sed] - [mʌŋkə] . [-]
" It's as hard as the hams at the cheesemonger's , " said Hunca Munca . [34]
" 它是 作为 难的 作为 这 火腿 在 这 - , " 说 - 蒙卡 . [-]
[-]
[35]
[-]

"它就像奶酪商那里的火腿一样硬，"亨卡·蒙卡说道。[34][35]

[ðə; ði] [hæm] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
THE ham broke off the plate with a jerk , and rolled under the table .
这 火腿 打破 离开 这 盘子 和 一个 混蛋 , 和 滚动 在下面 这 桌子 .

火腿猛地从盘子里脱落，滚到了桌子底下。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , " [sed] [tɒm] [θʌm] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fɪʃ] , - [mʌŋkə] ! " [-] [
" Let it alone , " said Tom Thumb ; " give me some fish , Hunca Munca ! " [36] [
" 让 它 独自的 , " 说 汤姆 拇指 ; " 给 我 一些 鱼 , - 蒙卡 ! " [-] [
-] [-] [-]
37] [38] [39]
-] [-] [-]

"别管它了,"拇指汤姆说; "给我些鱼，亨卡蒙卡！"[36][37][38][39]

- [mʌŋkə] [traɪd] ['evri] [tɪn] [spuːn] [ɪn] [tɜːn] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] .
HUNCA MUNCA tried every tin spoon in turn ; the fish was glued to the dish .
- 蒙卡 尝试 每一个 锡 勺子 在 转动 ; 这 鱼 曾是 胶合 到 这 盘子 .

亨卡·蒙卡依次尝试了每一把锡勺；鱼都粘在了盘子上。

[ðen] [tɒm] [θʌm] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
Then Tom Thumb lost his temper .
然后 汤姆 拇指 丢失的 他的 脾气 .

于是，拇指汤姆发了脾气。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hæm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He put the ham in the middle of the floor ,
他 放 这 火腿 在 这 中间 的 这 地面 ,

他把火腿放在地板中央。

[ænd; ənd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] — [bæŋ] , [bæŋ] , [smæʃ] , [smæʃ]
and hit it with the tongs and with the shovel — bang , bang , smash , smash
和 打 它 和 这 钳 和 和 这 铲 — 砰 , 砰 , 粉碎 , 粉碎
!
!
!

用钳子和铲子敲打它——砰，砰，砸，砸！

[ðə; ði] [hæm] [fluː] [ɔːl] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,
The ham flew all into pieces ,
这 火腿 飞翔 全部 进入 件 ,

火腿摔得粉碎。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plɑːstə(r)] ! [
for underneath the shiny paint it was made of nothing but plaster ! [
为了 下 这 闪亮的 画 它 曾是 制成 的 没有什么 但 石膏 ! [
-] [-]
40] [41]
-] [-]

因为在光鲜亮丽的油漆下面，它只不过是由石膏制成的！[40][41]

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [tɒm] [θʌm]
THEN there was no end to the rage and disappointment of Tom Thumb
然后 那里 曾是 不 结尾 到 这 愤怒 和 失望 的 汤姆 拇指
[ænd; ənd] - [mʌŋkə] .
and Hunca Munca .
和 - 蒙卡 .

然后，拇指汤姆和亨卡蒙卡的愤怒和失望就没完没了了。

[ðeɪ] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ðə; ði] [peəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] .
They broke up the pudding , the lobsters , the pears and the oranges .
他们 打破 向上 这 布丁 , 这 龙虾 , 这 梨 和 这 橙子 .

他们把布丁、龙虾、梨和橙子都弄碎了。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] ,
As the fish would not come off the plate ,
作为 这 鱼 会 不是 来 离开 这 盘子 ,

因为鱼怎么也取不下来，

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [red] - [hɒt] [ˈkrɪŋkli] [ˈpeɪpə(r)][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;

they	put	it	into	the	red	-	hot	crinkly	paper	fire	in	the	kitchen	;
他们	放	它	进入	这	红色的	-	热的	皱巴巴的	纸	火	在	这	厨房	;

他们把它放进厨房里烧得通红的皱巴巴的纸堆里;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [ˈaɪðə(r)] . [-] [-] [-] [-]

but	it	would	not	burn	either	.	[	42	]	[	43	]	[	44	]	[	45	]
但	它	会	不是	烧伤	任何一个	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

但它也不会燃烧。[42][43][44][45]

[tɒm] [θʌm] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [ðeə(r)]

TOM	THUMB	went	up	the	kitchen	chimney	and	looked	out	at	the	top	—	there
汤姆	拇指	去	向上	这	厨房	烟囱	和	看起来	出去	在	这	顶部	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [sʊt] . [-] [-]

was	no	soot	.	[	46	]	[	47	]
曾是	不	煤烟	.	[	-	]	[	-	]

拇指汤姆爬上厨房的烟囱，向顶端望去——没有一丝烟灰。[46][47]

[waɪl] [tɒm] [θʌm] [wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , - [mʌŋkə] [hæd; həd][əˈnʌðə(r)]

WHILE	Tom	Thumb	was	up	the	chimney	,	Hunca	Munca	had	another
尽管	汤姆	拇指	曾是	向上	这	烟囱	,	-	蒙卡	有	其他

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

当拇指汤姆爬上烟囱时，亨卡·蒙卡又一次失望了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm]['taɪni] ['kænistəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['dresə(r)] , ['leɪbld] — [raɪs] — ['kɒfi] — ['seɪgəʊ] —

She	found	some	tiny	canisters	upon	the	dresser	,	labelled	—	Rice	—	Coffee	—	Sago	—
她	成立	一些	微小的	罐子	之上	这	梳妆台	,	标签	—	米	—	咖啡	—	西米	—

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

but	when	she	turned	them	upside	down	,
但	什么时候	她	转向	他们	上行	向下	,

她在梳妆台上发现了一些小罐子，上面分别贴着标签——大米——咖啡——西米——但当她把它们倒过来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [red] [ænd; ənd] [bluː] [biːdz] . [-] [-] [-] [-]

there	was	nothing	inside	except	red	and	blue	beads	.	[	48	]	[	49	]	[	50	]	[	51	]
那里	曾是	没有什么	里面	除了	红色的	和	蓝色的	珠子	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

里面除了红色和蓝色珠子之外什么也没有。[48][49][50][51]

[ðen] [ðəʊz] [maɪs] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ɪ'speʃəli]

THEN	those	mice	set	to	work	to	do	all	the	mischief	they	could	—	especially
然后	那些	小鼠	放	到	工作	到	做	全部	这	恶作剧	他们	可以	—	尤其

[tɒm] [θʌm] !

Tom	Thumb	!
汤姆	拇指	!

然后，那些老鼠就开始四处捣乱——尤其是拇指汤姆!

[hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪnz] [kləʊðz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

He	took	Jane's	clothes	out	of	the	chest	of	drawers	in	her	bedroom	,
他	采取	简的	衣服	出去	的	这	胸部	的	抽屉	在	她	卧室	,

他从简卧室的五斗橱里拿出她的衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] ['wɪndəʊ] .

and	he	threw	them	out	of	the	top	floor	window	.
和	他	扔	他们	出去	的	这	顶部	地面	窗户	.

然后他把他们从顶楼的窗户扔了出去。

[bʌt; bət] - [mʌŋkə] [hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .

But	Hunca	Munca	had	a	frugal	mind	.
但	-	蒙卡	有	一个	节俭	头脑	.

但亨卡·蒙卡却很节俭。

['ɑːftə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] ['feðər] [aʊt][ɒv; əv] [luˈsɪndəz] ['bəʊlstə(r)] ,
After **pulling** **half** **the** **feathers** **out** **of** **Lucinda's** **bolster** **,**
后 拉 一半 这 羽毛 出去 的 露辛达的 支撑 ,

从露辛达的枕头里拔出一半羽毛后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] . [-] [-]
she **remembered** **that** **she** **herself** **was** **in** **want** **of** **a** **feather** **bed** **.** **[** **52** **]** **[** **53** **]**
她 记得 那 她 她自己 曾是 在 想 的 一个 羽毛 床 . [-] [-]

她想起自己也想要一张羽绒床。[52][53]

[wɪð] [tɒm] [θʌmz] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
WITH **Tom** **Thumb's** **assistance** **she** **carried** **the** **bolster** **downstairs** **,** **and** **across** **the**
和 汤姆 拇指 协助 她 携带 这 支撑 楼下 , 和 穿过 这
[hɑːθ] - [rʌg] .
hearth **-** **rug** **.**
炉 - 小地毯 .

在拇指汤姆的帮助下，她把枕头搬到楼下，穿过壁炉地毯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊs] - [həʊl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
It **was** **difficult** **to** **squeeze** **the** **bolster** **into** **the** **mouse** **-** **hole** **;** **but** **they**
它 曾是 难的 到 挤 这 支撑 进入 这 老鼠 - 洞 ; 但 他们
['mænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] . [-] [-] [-] [-]
managed **it** **somehow** **.** **[** **54** **]** **[** **55** **]** **[** **56** **]** **[** **57** **]**
管理 它 不知何故 . [-] [-] [-] [-]

把垫子塞进老鼠洞里很困难；但他们还是设法做到了。[54][55][56][57]

[ðen] - [mʌŋkə] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] , [ə; eɪ][bɜːd] -
THEN **Hunca** **Munca** **went** **back** **and** **fetched** **a** **chair** **,** **a** **book** **-** **case** **,** **a** **bird** **-**
然后 - 蒙卡 去 后退 和 已获取 一个 椅子 , 一个 书 - 案件 , 一个 鸟 -
[keɪdʒ] ,
cage **,**
笼 ,

然后，亨卡·蒙卡回去拿了一把椅子、一个书柜和一个鸟笼。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] .
and **several** **small** **odds** **and** **ends** **.**
和 一些 小的 赔率 和 结束 .

还有一些零零碎碎的东西。

[ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] - [keɪdʒ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊs] - [həʊl] . [-
The **book** **-** **case** **and** **the** **bird** **-** **cage** **refused** **to** **go** **into** **the** **mouse** **-** **hole** **.** **[** **58**
这 书 - 案件 和 这 鸟 - 笼 拒绝 到 去 进入 这 老鼠 - 洞 . [-
] [-]
] **[** **59** **]**
] [-]

书柜和鸟笼都不愿意放进老鼠洞里。[58][59]

- [mʌŋkə] [left][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][kəʊl] - [bɒks] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]
HUNCA **MUNCA** **left** **them** **behind** **the** **coal** **-** **box** **,** **and** **went** **to** **fetch** **a**
- 蒙卡 左边 他们 在后面 这 煤炭 - 盒子 , 和 去 到 拿来 一个
['kreɪd(ə)l] . [-] [-] [-] [-]
cradle **.** **[** **60** **]** **[** **61** **]** **[** **62** **]** **[** **63** **]**
摇篮 . [-] [-] [-] [-]

亨卡·蒙卡把他们留在煤箱后面，然后去取摇篮。[60][61][62][63]

- [mʌŋkə] [wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)][tʃeə(r)] ,
HUNCA **MUNCA** **was** **just** **returning** **with** **another** **chair** **,**
- 蒙卡 曾是 只是 返回 和 其他 椅子 ,

HUNCA MUNCA 正拿着另一把椅子回来，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

when	suddenly	there	was	a	noise	of	talking	outside	upon	the	landing	.
什么时候	突然	那里	曾是	一个	噪音	的	说	外部	之上	这	降落	.

突然，楼梯平台外传来说话声。

[ðə; ði][maɪs] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][həʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] . [-]

The	mice	rushed	back	to	their	hole	,	and	the	dolls	came	into	the	nursery	.	[	64	]	[	-	]
这	小鼠	匆忙	后退	到	他们的	洞	,	和	这	娃娃	来了	进入	这	苗圃	.	[	-	]			

]	[	65	]
]	[	-	]

老鼠们赶紧跑回洞里，娃娃们则进了育婴室。[64][65]

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][luː'sɪndə] !

WHAT	a	sight	met	the	eyes	of	Jane	and	Lucinda	!
什么	一个	视线	遇见	这	眼睛	的	简	和	露辛达	!

简和露辛达眼前看到了多么可怕的景象！

[luː'sɪndə][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌp'set] ['kɪtʃɪn] [stəʊv][ænd; ənd] [stɛərd] ;

Lucinda	sat	upon	the	upset	kitchen	stove	and	stared	;
露辛达	卫星	之上	这	沮丧的	厨房	火炉	和	凝视	;

露辛达坐在摇摇欲坠的厨房炉灶上，呆呆地望着；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] — [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv]

and	Jane	leant	against	the	kitchen	dresser	and	smiled	—	but	neither	of
和	简	倾斜	反对	这	厨房	梳妆台	和	微笑	—	但	两者都不	的

[ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑːk] . [-] [-] [-] [-]

them	made	any	remark	.	[	66	]	[	67	]	[	68	]	[	69	]
他们	制成	任何	评论	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

简靠在厨房的梳妆台上笑了笑——但他们俩都没有说什么。[66][67][68][69]

[ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] - [keɪdʒ][wɜː(r); wə(r)]['reskjuːd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊl] -

THE	book	-	case	and	the	bird	-	cage	were	rescued	from	under	the	coal	-
这	书	-	案件	和	这	鸟	-	笼	是	获救	从	在下面	这	煤炭	-

[bɒks] — [bʌt; bət] - [mʌŋkə] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

box	—	but	Hunca	Munca	has	got	the	cradle	,
盒子	—	但	-	蒙卡	有	得到	这	摇篮	,

书柜和鸟笼是从煤箱底下救出来的——但是摇篮却被亨卡·蒙卡占了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [luː'sɪndəz] [kləʊðz] . [-] [-]

and	some	of	Lucinda's	clothes	.	[	70	]	[	71	]
和	一些	的	露辛达的	衣服	.	[	-	]	[	-	]

还有露辛达的一些衣服。[70][71]

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][pɒts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . [-]

SHE	also	has	some	useful	pots	and	pans	,	and	several	other	things	.	[	72	]
她	还	有	一些	有用	锅	和	平底锅	,	和	一些	其他	事物	.	[	-	]

[-] [-] [-]

[	73	]	[	74	]	[	75	]
[	-	]	[	-	]	[	-	]

她还有一些实用的锅碗瓢盆，以及其他一些东西。[72][73][74][75]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːlz] - [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [sed] ,

THE	little	girl	that	the	doll's	-	house	belonged	to	,	said	,
这	小的	女孩	那	这	娃娃的	-	房子	属于	到	,	说	,

娃娃屋的主人，那个小女孩说：

— " [ai] [wɪl] [get][ə; eɪ] [dɒl] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! " [-] [-]

—	"	I	will	get	a	doll	dressed	like	a	policeman	!	"	[	76	]	[	77	]
—	"	我	将要	得到	一个	玩具娃娃	穿着	喜欢	一个	警察	!	"	[	-	]	[	-	]

—“我要买一个打扮成警察的娃娃！”[76][77]

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [sed] , — " [aɪ] [wɪl] [set] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ! " [-] [-] [-]
BUT the nurse said , — " I will set a mouse - trap ! " [78] [79] [80]
但 这 护士 说 , — " 我 将要 放 一个 老鼠 - 陷阱 ! " [-] [-] [-]

但是护士说："我要放个捕鼠器！"[78][79][80]

[səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bæd]
SO that is the story of the two Bad
所以 那 是 这 故事 的 这 二 坏的

这就是两个坏蛋的故事。

[maɪs] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['veri] ['veri] ['nɔːti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Mice , — but they were not so very very naughty after all ,
小鼠 , — 但 他们 是 不是 所以 非常 非常 淘气 后 全部 ,

老鼠——但它们其实并没有那么淘气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tɒm] [θʌm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][brəʊk] .
because Tom Thumb paid for everything he broke .
因为 汤姆 拇指 有薪酬的 为了 一切 他 打破 .

因为拇指汤姆赔偿了他弄坏的一切。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ; [ænd; ənd][ə'pɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
He found a crooked sixpence under the hearthrug ; and upon Christmas Eve ,
他 成立 一个 歪 六便士 在下面 这 壁炉架 ; 和 之上 圣诞节 前夕 ,

他在壁炉地毯下发现了一枚歪斜的六便士硬币；圣诞前夜，

[hiː; hi][ænd; ənd] - [mʌŋkə] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][luː'sɪndə]
he and Hunca Munca stuffed it into one of the stockings of Lucinda
他 和 - 蒙卡 填充 它 进入 一 的 这 长筒袜 的 露辛达
[ænd; ənd][dʒeɪn] . [-] [-] [-] [-] [-]
and Jane . [81] [82] [83] [84] [85]
和 简 . [-] [-] [-] [-] [-]

他和亨卡·蒙卡把它塞进了露辛达和简的一只长筒袜里。[81][82][83][84][85]

[ænd; ənd]['veri] ['ɜːli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] — [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [ɪz] [ə'weɪk] — - [mʌŋkə] ['kɒmz] [wɪð]
AND very early every morning — before anybody is awake — Hunca Munca comes with
和 非常 早期的 每一个 早晨 — 前 任何人 是 醒 — - 蒙卡 来 和
[hɜː(r); hə(r)] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['dɔliz] - [haʊs] !
her dust - pan and her broom to sweep the Dollies ' house !
她 灰尘 - 平底锅 和 她 扫帚 到 扫 这 娃娃 - 房子 !

每天清晨，在所有人醒来之前，Hunca Munca 都会带着簸箕和扫帚来打扫娃娃们的房子！

[ðə; ði] [end] . [-]
THE END . [86]
这 结尾 . [-]

结束。[86]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['edmənd] ['evənz] ,
EDMUND EVANS ,
埃德蒙 埃文斯 ,

埃德蒙·埃文斯

[ðə; ði] ['rækɪt] [kɔːt] [pres] ,
THE RACQUET COURT PRESS ,
这 球拍 法庭 按 ,

网球场新闻

['lʌndən] , [es] . [iː] .

LONDON	**,**	**S**	**.**	**E**	**.**
伦敦	,	S	.	E	.

伦敦，东南

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神